

Muhammad Asad dan Epistemologi Tafsirnya

Ahmad Nabil Amir¹

¹International Institute of Islamic Thought and Civilization

¹email: nabiller2002@gmail.com

Abstract

The paper discusses the underlying principle of Qur'anic interpretation from rational and socio-historical perspective as brought forth by Muhammad Asad in his magnum opus *The Message of the Qur'an*. It emphasized on scientific and rational principle that conceptualize its universal and ethical conception as set forth in his erudite commentary and extensive footnotes. The analysis is based on qualitative method using descriptive and analytical approaches. Data provided were analyzed by way of deductive and inference. The finding shows that his interpretation was influenced from the progressive and scientific outlook of *Tafsir al-Manar* which espoused ethico-socio approaches (social-artistic form of exegesis) that constitute Asad's principal ideas and methodology. It brought forth dynamic socio-historical and ethico-legal interpretation that contextualize its moral-ethical spirit and connotation and provide the foundation for social exegesis in contemporary ages.

Keywords:
Muhammad Asad, The Message of the Qur'an, Socio-Historical Context, Qur'anic Interpretation.

Abstrak

Kajian ini membicarakan pengaruh paham kontekstual dan sosio-historis dalam penafsiran teks al-Qur'an oleh Muhammad Asad. Ia menunjukkan penafsirannya menekankan landas rasional dan saintifik dalam interpretasi teks yang dibawakan dalam tafsirnya *The Message of the Qur'an*. Kepentingan latar sejarah dan sosio-budaya ini digariskan dalam tafsir dan nota penjelasannya yang ekstensif. Metode kajian bersifat deskriptif dan analitis dari jenis kajian kualitatif berasaskan analisis kandungan. Sumber penelitian diperoleh dari bahan rujukan bersifat primer dan sekunder dan sumber dokumentasi lain yang terkait. Dari penelaahan ringkas terhadap karya tafsirnya ia mendapati manhajnya terkesan oleh aliran tafsir yang berhaluankan mazhab *al-Manar* yang bercorak etika-sosial (sastera-kemasyarakatan) yang menekankan pemahaman kontekstual dan sosio-historis dan dasar etika-hukum sebagai premis dan metodologi asasnya dalam penafsiran, yang memberi pengaruh yang signifikan dalam pertumbuhan aliran saintifik dan rasional dalam pemikiran tafsir mutakhir.

Kata Kunci:
Muhammad Asad, The Message of the Qur'an, Sosio-Historis, Interpretasi Teks



1. Pendahuluan

Di antara karyanya yang terkenal, *The Message of the Qur'an*, termasuk salah sebuah adiknya pentingnya yang diusahakan Muhammad Asad selama hampir 17 tahun, setelah menetap di Tanah Arab selama beberapa tahun. Kewibawaan tafsirnya ini diakui secara meluas, antara karya terjemahan dan tafsir yang terpenting di abad ke 20. Tafsir yang pertama kali dicetak oleh Dar al-Andalus, Gibraltar pada 1980 ini, dengan edisi terhad, preliminar, dari bahagian tafsir ini, mencakup sembilan surah pertama dari al-Qur'an pada 1964 (al-Baqarah sampai al-Taubah), telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa penting dunia termasuk Perancis, Sepanyol, Turki, Sweden, Italia, German dan Indonesia. Dengan kemunculan karya penting ini, ia telah memberi sumbangan yang penting kepada kepustakaan moden Islam dalam literatur tafsir dan berhasil memberi pemahaman sebenar terhadap ajaran dan pandangan dunia Islam yang universal dan semangatnya yang asli. Karya setebal 1000 halaman ini mengungkapkan kefahaman dan penghargaan Asad terhadap nilai spiritual Islam dan fahaman rasionalnya yang membentuk pandangan dunianya yang moden dan progresif. Ini diperlihatkan dari corak pentafsirannya yang dekat dengan semangat al-Qur'an yang asli dan faham moral-budayanya yang khas. Nilai ini digarap dari penguasaannya yang jauh dan mendalam terhadap dialek-dialek lokal badwi Arab yang dipakai di sepanjang jazirahnya. Bertolak dengan pengkajian yang mendalam terhadap bahasa dan ungkapan Arab lama, beliau mulai dalam waktu yang bersamaan bersyariat dalam lingkungan penghidupan masyarakat badui di semenanjung tanah Arab yang ekspresinya dan hubungan kebahasaannya pada dasarnya masih tak tercemar semenjak abad kehidupan Nabi (saw) tatkala turunnya wahyu. Ia menyuguhnya dengan kesedaran berhubung struktur dari pengucapan al-Qur'an yang tak dikenal oleh rata-rata masyarakat Barat dan memberinya keupayaan dan kesanggupan setelah itu buat menerjemahkan kitab suci ke ungkapan Inggeris.

Beserta dengan ulasannya, *The Message* tiada taranya dalam menzahirkan makna dan semangat daripada kitab suci di kalangan para pembaca yang bukan-Arab. Ini berakar dari pemahamannya terhadap struktur filologis, pandangan dunia, dan ciri kebudayaan masyarakat Arab badwi dan keaslian ungkapannya yang khas, prinsip yang diperlihatkan dalam pengantar tafsirnya: "Bahasa Arab berakar daripada pengucapan Semitik: malah, ia merupakan satu-satunya bahasa Semitik yang kekal subur selama beribu tahun; dan ia satu-satunya bahasa yang terus segar dan utuh tanpa sebarang perubahan sejak empat belas kurun yang lalu. Dua faktor ini sangat berkait dengan masalah yang kita bahaskan. Kerana setiap bahasa adalah lambang daripada simbol pengucapan kabilahnya yang menggambarkan budaya dan nilai kehidupannya yang tersendiri dalam menyampaikan pandangan tentang sesuatu realiti, maka jelas bahawa bahasa Arab—bahasa Semitik yang kekal tidak berubah dalam kurun yang panjang—harus berbeza luas daripada tiap sesuatu yang biasa dikenal oleh masyarakat Barat. Perbezaan idiom Arab daripada mana-mana idiom Eropah bukan sekadar kerana bentuk sintaks (penyusunan kata-kata dan frasa) dan cara dalam menyampaikan dan meluahkan idea; tidak juga khusus oleh hal yang sedia maklum, daripada kelenturan yang ketara dalam tatabahasa Arab yang lahir daripada kekhususan kata kerja "dasar"nya dan

pelbagai bentuk kata terbitan yang boleh dihasilkan dari kata dasar ini; bukan juga oleh kekayaan luar biasa perbendaharaan Arab: sebaliknya ia adalah perbezaan ruh dan nilai-hidup. Dan manakala bahasa Arab yang digunapakai dalam al-Qur'ān adalah bahasa yang mencapai kemuncaknya di tanah Arab empat belas abad yang lalu, maka untuk menggarap kefahaman dan ruhnya yang sebenar, seseorang harus berupaya merasai dan mendengar bahasa ini sepertimana masyarakat Arab telah merasai dan mendengarnya sewaktu al-Qur'ān diturunkan, dan memahami pengertian yang diberikan oleh *mereka* terhadap maksud yang simbolik daripada pernyataannya." (Muhammad Asad, 1980, h. xl)

Asad menegaskan tafsirnya ini kemungkinan karya yang pertama di dalam bahasa Eropah yang menggariskan manhaj dan pemahaman yang bercorak idiomatik (Muhammad Asad, 1980, h. v). Dengan pandangannya yang progresif, Asad menawarkan manhaj dan pemahaman yang baru terhadap teks al-Qur'ān dengan menekankan landas saintifik dan rasional, prinsip usul, sejarah, linguistik, falsafah, kalam, dasar teologi, pemahaman sirah dan sebab turunnya ayat dalam upaya penakwilan kitab suci, sejauh ia meraikan pandangan mufassir abad klasik dan pertengahan dalam tradisi dan sejarah intelektualnya, serta aliran pemikiran yang dikembangkan dari mazhab tafsir kontemporer yang berhaluankan *al-Manar* (seperti *Tafsir al-Manar*, *al-Maraghi*, *Fi Zilal*, *al-Jawahir*, *al-Mushaf al-Mufassar*) dan dari penemuan ilmiah yang lain. Pertimbangan dan penghujahan falsafah dan kalam yang ekstensif dizahirkan dalam pandangan dan fikrah yang dibawakannya, mengungkapkan buah pemerhatiannya terhadap Kitab Suci dan konteks nuzul yang melatarinya, dan pengaruh dari pandangan moral dan etikanya dalam sejarah kebudayaan dan peradaban manusia, sebagai diperturunkan dalam pendahuluan tafsirnya ini: "Antara ayat-ayat pertama dan yang terakhir ini (pertama dan terakhir menurut urutan wahyu) tersingkap kebesaran sebuah kitab yang, lebih daripada sekadar fenomena biasa yang kita ketahui, telah memberikan kesan yang cukup nyata kepada peribadi agama, budaya dan politik dunia. Tiada suatu kitab suci di dunia yang mempunyai pengaruh yang jelas sepertinya terhadap kehidupan manusia yang pertama kali mendengar risalahnya dan, melalui mereka dan generasi selepasnya, terhadap seluruh haluan dan arah peradaban." (Muhammad Asad, 1980, h. i).

Asad dan banyak kaum intelektual Muslim dan Barat yang lain jelas membayangkan bahawa tanpa al-Quran tidak mungkin timbulnya gerakan pencerahan (*renaisans*) di Eropah yang mendorong kemunculan sains dan ledakan intelek yang berlanjutan sampai hari ini, pandangan yang diperturunkan Asad dalam pendahuluan tafsirnya: "Ia (al-Qur'ān) telah menggemparkan tanah Arab, dan menyatukan bangsa dan umat yang lahir daripada percakaran dan pertembungan kabilah yang keras; dan dalam beberapa dekad, berhasil menyebarkan faham dan pandangannya yang menerobos jauh melewati wilayah dan sempadan Arab dan membentuk sebuah masyarakat berideologi yang pertama dalam sejarah manusia; dengan menekankan kekuatan ilmu dan kesedaran *aqliyah*, ia menjana semangat intelektual yang tinggi di kalangan penganutnya, memupuk kemahuan keras dan kebebasan berfikir, dan mencetuskan kehebatan dalam pencapaian intelektual dan penemuan saintifik yang mengagumkan yang berhasil mengangkat peradaban dan memperkasa tamadun dan budayanya; dan kebudayaan yang dipandu oleh semangat al-Qur'ān itu telah mempengaruhi dengan pelbagai cara pemikiran dan pandangan masyarakat Eropah di zaman pertengahan dan mencetuskan gelombang kebangkitan yang membangunkan tamadun dan mencerah kebudayaan Barat di era *Renaissance*, dan dalam perjalanan masa telah berperanan melahirkan apa yang disifatkan sebagai "era saintifik": zaman yang kita tempuhi sekarang.

Semua ini, pada analisis akhirnya, telah dibawa oleh risalah al-Qur'an: dan ia dibawa dengan perantaraan manusia yang diilhamkannya petunjuk dan diberikan asas dan landasan untuk menilai dan memperhalusi seluruh adab dan etika dan digariskan rangka kegiatan duniawinya: kerana, tidak pernah sebuah kitab—tidak terkecuali kitab *Bible*—yang dihadam oleh sebegitu banyak umat dengan keghairahan dan penghormatan yang berbeza dizahirkan kepadanya; dan tidak pernah sebuah kitab dihadapkan kepada begitu ramai manusia, dan dalam zaman yang begitu panjang” (Muhammad Asad, 1980, h. xxxv)

Dalam studinya tentang pengaruh simbolisme dan alegori dalam tafsir Muhammad Asad, Abidin Chande (2004) berpandangan bahawa tafsirannya membawakan pemahaman yang koheren tentang pemaknaan bahasa dan tradisi mitis dan legendaris dalam kitab suci yang ditafsirkan sebagai bentuk perlambangan dan perlukisan simbolik selaras dengan tawaran projek modernisnya. Gagasan modernis dan rasionalnya ini turut diterokai oleh Lis Safitri dan Muhammad Chirzin (2019) dalam kajian mereka tentang manhaj penerjemahan dan penafsirannya ini yang menyimpulkan tafsirnya kental dengan nuansa akhlah, dengan pemahamannya yang khas bercorak *adabi ijtimai'i*, dalam mengartikulasi dan menyorot ide linguistik dan sosial budaya, seperti prinsip tata kelola, pendirian hukum, akhlak, peri kehidupan yang berbeda agama, dan struktur ekonomi. Dalam tulisannya tentang penafsiran ayat-ayat politik oleh Muhammad Asad, Zaimul Asroor (2019) menyimpulkan bahawa ideanya tentang politik terkesan tekstualis dan kontekstualis - yang digembleng dari teori dan konsepsi klasik terkait cita syariah dan kekhalifahan dengan corak interpretasi yang membawa pertimbangan dan aspirasi moden tentang hukum dan masalah dan idealisme syarak. Sementara Muh Rifai (2018) dalam perbincangannya tentang metode interpretasi hukum Muhammad Asad memandang prinsipnya terkesan moden dan liberatif dalam istinbath hukumnya, yang terhasil dari sumber-sumber referensi yang autoritatif dari karya klasik dan moden seperti al-Zamakhshari, al-Razi, al-Qurtubi, Raghīb al-Asfihany, Ibn Kathir dan Muhammad Abduh dan Rashid Rida. Corak penafsirannya umumnya mengacu pada prinsip *ijaz* (elliptic), filologi, hermeneutika, semangat moral al-Qur'an, dan alegori (majaz). Rifet Sahinovic (2017) dalam tinjauannya menunjukkan tumpuan tafsirnya pada pemahaman yang rasional dan humanis yang dilakar demikian rupa dengan cara yang dapat difahami oleh pembaca Eropa. Berangkat dari disertasi kedoktorannya di Fakulti Syariat Islam di Sarajevo ia melihat pengaruh komentar klasik dalam tafsir Asad dan terhadap premis rasional dalam tafsirnya.

Justeru penelitian ini bermaksud melihat landas rasional dan kontekstual dan paham sosio-historis yang digariskan oleh Muhammad Asad dalam penafsirannya. Tafsirnya membawakan corak tafsir *adabi ijtimai'i* (sosio-etika) yang meraikan prinsip masalah serta asas moral dan hukum dalam pemahaman ayat. Dalam hubungan ini, ia memperhatikan hubungannya yang signifikan dengan konteks ayat dari segi latar sejarah, sosio-budaya dan pengaruhnya dengan pemahaman rasional yang cuba dikembangkannya. Ini didasari dari tinjauan yang menyeluruh terhadap prinsip hukum, usul, masalah, maqasid syariah, asbab al-nuzul dan latar sosio-budaya dan pengaruh sosio-historis dalam pemahaman ayat.

2. Metode Penelitian

Metode kajian ini bersifat deskriptif dan analitis dari jenis kajian kualitatif berasaskan pemerhatian dan analisis kandungan. Data diperoleh dari bahan-bahan primer dan sekunder berbentuk buku, kitab, makalah, akhbar, tesis, kertas persidangan, prosiding, manuskrip, monograf dan dokumen sejarah lain yang

terkait bagi mendapatkan rumusan tentang pandangan dan ide penafsiran Muhammad Asad.

3. Hasil Penelitian dan Pembahasan

Muhammad Asad (12 Julai 1900 – 20 Februari 1992) lahir sebagai Leopold Weiss di Lemberg, ketika itu merupakan sebahagian dari kekaisaran Austria-Hungaria, berketurunan Yahudi, seorang jurnalis, pemikir, penjelajah, mufassir, penulis, ahli linguistik, penteoris siasah, duta dan intelektual Islam. Asad terkenal sebagai salah seorang pemikir Muslim dari bangsa Eropah yang berpengaruh di abad moden. Seusia remaja, Weiss telah mahir dan lancar berbahasa Yahudi dan Aramaik, di samping pertuturan ibundanya German dan Polandia. Dan seawal dua puluh, ia sanggup menghadam dan mencatat di dalam percakapan Inggeris, Perancis, Persia dan Arab. Ketika di Palestin, Weiss membantah kebijakan gerakan Zionis yang dipelopori oleh Chaim Weizmann, menyatakan keberatannya terhadap dasar dan cita-cita politik Zionis yang korup. Dalam waktu yang sama, beliau melihat keterbelakangan dan kebejatan di negara umat Islam yang ditakluk oleh kuasa Eropah dan terbenam dalam kebodohan dan ketertinggalan dan sikap meniru yang serampangan kepada Barat. Setelah menyeberang ke Timur Tengah sebagai pelapor luar, beliau akhirnya memeluk Islam pada 1926. Sebahagian besar kareernya dihabiskan di Arab Saudi, dengan mandat dan perlindungan Ibn Saud, yang memungkinkannya menjelajah sepanjang jazirahnya dan berhubung dengan kaum Badwi di padang pasir Arabia. Setelah berhijrah ke India, Asad menemui Muhammad Iqbal, yang menghalangnya dari melanjutkan pengembaraannya ke Timur bagi “membantu menjelaskan premis intelektual bagi masa depan negara Islam”. Semasa kemuncak peperangan dunia II, beliau ditahan oleh Pemerintah British selama lima tahun. Asad mendapatkan kewarganegaraannya yang sah dari pemerintah Pakistan pada 14 Ogos 1947 Pakistan dan memegang beberapa portfolio penting sebagai Kepala *Jabatan Rekonstruksi Islam*, Wakil Sekretariat (Divisi Timur Tengah) di pejabat luar negeri Pakistan dan Duta besarnya ke Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Di Amerika, Asad menghasilkan autobiografinya yang terkenal, *The Road to Mecca*. Pada 1980 di pangkal abad ke 1400 Hijrah ia menerbitkan terjemahan Inggerisnya ke atas al-Qur'an, *The Message of the Qur'an* setelah menghabiskan tujuh belas tahun untuk menyiapkan terjemahan dan komentarnya. Karya ini membawa terjemahan idiomatik yang menandingi karya Pickthall dan Yusuf Ali. Kewibawaan karya tafsirnya terkesan rasional dengan ketinggian ijtihad yang ditujukan “Untuk Kaum Yang Berfikir”. Pada 2008, Pejabat UN di Vienna mengukir Platz Muhammad Asad di pintu masuk jalannya sebagai menghargai sumbangannya selaku “pembina-jembatan antara agama”. Asad dilukiskan penulis riwayatnya selaku “Anugerah Eropah kepada Islam” serta “Pengantara antara Islam dengan Barat”.

Landasan Tafsir

Premis tafsirnya adalah bersandarkan metodologi dan interpretasi teks yang klasik dalam penafsiran hukum dan penggarapan dan pengembangan prinsip dan ide yang melatari tafsir-tafsir lama, dengan menggarap pemahaman yang rasional dan koheren dalam perbincangan dan perumusannya terhadap faham linguistik, konstruksi hukum, mantik dan teologis yang mendasari premis tafsirnya (*tarjamah tafsiriyyah*). Corak penalaran ini berangkat dari pandangannya bahawa al-Qur'an adalah kitab yang tak terjemahkan yang menyebabkan mustahil difahami jika hanya disalin secara harfiah. Tersebab al-

Qur'an mempunyai keunikannya yang tersendiri bermula dari pemilihan kosa kata, ritma, bunyi akhir suku kata yang berimbang dan binaan sintaksis kalimat yang hanya dapat dirasai keindahannya di dalam bahasa al-Qur'an itu sendiri (Alif Jabal Kurdi, 2021).

Dalam sistematika tafsirnya, ia menerapkan manhaj tahlili, di mana pembahasan diurutkan menurut konteks susunan mashaf Uthmani (tartib mushafi). Sumber penafsirannya diacu dari tafsir al-Qur'an sendiri (munasabah ayat atau membuat rujukan silang), hadith, kitab-kitab syarah, pendapat sahabat, ulasan mufassir, kamus, kitab sejarah, penemuan ilmiah, kitab Bible, dan dari ijtihadnya sendiri. Dalam penjabaran teksnya, ia disajikan dengan cara pemakaian nota kaki, syarah umum terhadap surah yang ditafsirkan dan penggunaan lampiran. Nota kaki berupa penjelasannya yang ekstensif terhadap ayat dan kemungkinan-kemungkinan tafsirannya. Syarah umum terhadap surah diberikan sebelum pengemukaan nas al-Qur'an, terjemah dan tafsirnya, yang mengulas secara ringkas tentang tema umum surah, nama-nama lain darinya, pengelasan surah berdasarkan penurunannya (Makkiyah atau Madaniyah), serta cuplikan beberapa ayat darinya sebagai penzahiran dari pandangan dan tema dasarnya. Lampiran memuatkan perbincangan lanjut tentang tema pokok dalam al-Qur'an yang menjadi pokok perbincangannya yang terpenting, yang dilampirkan di bahagian penghabisan, memuatkan perbincangan tentang hal-hal yang bersifat ghaib, dan rahsia al-Qur'an, kemungkinan dimaksudkan untuk kaum Barat yang tidak mengenali perkara yang abstrak dan non empirik (Lis Safitri, Muhammad Chirzin, 2019), yang berkisar tentang perjalanan malam, simbolisme dan alegori dalam al-Qur'an, tentang istilah dan konsep jin, dan huruf-huruf terputus dalam al-Qur'an (*al-Muqatta'at*).

The Message turut membawa perbincangan linguistik, idiomatik, dan hermeutik al-Qur'an yang signifikan terhadap ayat sebagai dijelaskan dalam pengantar tafsirnya: "Karya yang saya persembahkan kepada pembaca ini adalah berasaskan kajian tulen sepanjang menyusuri kehidupan di semenanjung Arab. Ia adalah satu percubaan—mungkin percubaan pertama—untuk mengemukakan sepenuhnya, terjemahan yang benar-benar idiomatik disertakan dengan kupasan al-Qur'an ke dalam bahasa Eropah... Perkara yang lain (dan tidak kurang pentingnya) yang mana penterjemah harus memahami sepenuhnya adalah persoalan *ijāz* al-Qur'an, keajaiban eliptik yang melangkaui kerangka-fikir dalam mengungkapkan ide yang muktamad seringkas dan sepadat mungkin dalam batas pertuturan manusia. Kaedah *ijāz* ini, sebagaimana telah saya jelaskan, amat unik, dan menjadi suatu aspek yang rapat dalam bahasa Arab, dan mencapai penyempurnaannya dalam al-Qur'an. Untuk menyampaikan maksud al-Qur'an ke dalam bahasa yang tidak menggunakan kaedah eliptik yang sama, yang hilang hubungan-fikirannya—iaitu, yang sengaja dilenyapkan—dalam bahasa asli, maka penterjemah harus menambah keterangan dengan tanda kurungan; kerana, tanpanya, frasa Arab berkenaan akan musnah seluruh maknanya dan menjadi suatu pernyataan yang tak bererti." (Muhammad Asad, 1980, h. xliii)

Pentafsirannya yang jitu dan keaslian ide yang dilontarkan membawa pengaruhnya terhadap perkembangan spiritual, sosiologi, sejarah, falsafah dan teologi Islam yang kritis yang memperlihatkan pandangan dan kefahamannya yang tuntas terhadap khittah dan pesan hukum dan idealisme syariat, dan penekanannya yang penting terhadap ideal dan nilai spiritual dan etikanya yang universal dan prinsipnya yang seimbang. Fikrah ini dibawakan dalam konteks penafsirannya terhadap sejarah sebagai ilustrasi terhadap kondisi kemanusiaan yang tak berakhir dari al-Qur'an, sebagaimana dirumuskan dalam pengantar tafsirnya: "Tiada bahagian dalam al-Qur'an harus dilihat dari sudut pandangan

sejarah semata-mata: iaitu semua rujukannya tentang peristiwa dan kejadian sejarah—baik dalam zaman Nabi (saw) dan zaman yang lebih awal—haruslah dianggap sebagai ilustrasi tentang kondisi manusia dan tidak berakhir dengannya. Oleh itu, pertimbangan sejarah mengenai sebab penurunan sesuatu ayat—suatu kajian yang sangat rapat, dan diraikan, oleh pentafsir klasik—haruslah tidak mengenyampingkan landasan dan makna asal ayat tersebut dan hubungannya dengan ajaran akhlak yang diseru dan dirumuskan oleh al-Qur’ān.” (Muhammad Asad, 1980, h. xlv)

Ia mengartikulasikan pandangannya yang transenden dengan menekankan intisari moral dari nilai yang ditegaskan al-Qur’an yang mendasari ketetapan moral dan sosialnya yang universal, yang relevan dan tetap terpakai melewati masa, sebagai diungkapkan dalam catatan ringkas pada nota kakinya pada ayat 33 surah *al-Ahzab* (33:33), tentang mafhum jahiliyah: “Istilah *jahiliyyah* menunjukkan suatu period sesuatu kaum atau tamadun – kejahilan moral antara pelenyapan satu ajaran kenabian dan kemunculan yang lain; dan, lebih spesifik, period musyrikin Arab sebelum kedatangan Muhammad (saw). Selain dari konotasi sejarah ini, bagaimanapun, istilah tersebut menggambarkan keadaan dari kejahilan moral dalam pengertiannya yang umum, tanpa mengira waktu atau persekitaran sosial (lihat juga nota 71 pada 5:50).” (Muhammad Asad, 2021, h. 1178) Pemahaman yang sama juga diperlihatkan dalam tafsirannya pada ayat 31 surah *al-Isra’* (31:17) yang mengaitkan penanaman anak perempuan hidup-hidup dengan praktik pengguguran, yang terus relevan melampaui konteks asal sejarahnya: (Oleh itu jangan bunuh anakmu kerana takut miskin) “Dari rangka sejarah, ini mungkin suatu rujukan kepada kebiasaan masyarakat Arab jahiliyah untuk menanam hidup-hidup anak perempuan yang tak dikehendaki (lihat nota 4 pada 81:8-9), dan juga sebagai korban mezbah yang jarang – meski jauh lebih sedikit – daripada anak lelaki kepada sebahagian tuhan-tuhan mereka (lihat komentar Zamakhshari pada 6:137). Melangkaui ini, bagaimanapun jua, larangan di atas punyai keabsahan yang kekal sejauh ia berkait dengan pengguguran yang dilakukan “kerana takut miskin”, i.e., semata-mata di atas perkiraan ekonomi.” (Muhammad Asad, 2021, h. 792)

Tafsirannya menggariskan faham yang intrinsik dari al-Qur’an yang membentuk pandangan alamnya yang integral, dan menzahirkan sifatnya yang transenden, tanpa pemisahan antara permasalahan duniawi dan ukhrawi, sebagai diungkapkan dalam pengantar tafsirnya: “Adalah mungkin bahawa di antara sebab kurangnya penghargaan ini (penghargaan Barat terhadap al-Qur’an) adalah berpunca daripada pendekatan al-Qur’ān sendiri yang agak berbeza daripada semua kitab suci: kerana penekanannya pada *aqal* sebagai asas kepercayaan dan aqidah dan juga penegasannya tentang kesepaduan ruh dan jasad (dengan itu, termasuk lingkungan sosial) dalam kehidupan insaniah: jaringan yang tidak terpisah antara amalan dan perlakuan insan seharian, bagaimana pun “duniawinya”, dengan kehidupan ruhani dan akhiratnya. Ketidadaan pembahagian yang jelas antara medan “fizikal” dan “ruhani” telah menyumbangkan kesukaran kepada manusia yang lahir dalam tradisi agama lain, dengan kepercayaan mereka pada unsur “ghaib” sebagai inti pengalaman agama yang benar, untuk menghargai pendekatan *aqliyah* yang dipelopori al-Qur’ān terhadap setiap persoalan agama. Justeru, perkaitan yang kukuh antara ajaran ruhani dengan amalan hukum membingungkan pembaca Barat, yang terbiasa mengaitkan “pengalaman agama” dengan kuasa ghaib yang di luar kefahaman *aqal*, manakala bertembung dengan hujah al-Qur’ān yang mendakwa membawa petunjuk tidak hanya untuk kebaikan di akhirat tetapi juga untuk kehidupan yang baik—rohani, fizikal dan sosial—yang diperoleh di dunia. Ringkasnya, masyarakat Barat tidak bersedia menerima pandangan al-Qur’ān

bahawa semua kehidupan, yang dicipta Tuhan, adalah satu kesatuan, dan semua masalah yang berkait dengan kehidupan jasmani dan minda, jantina dan ekonomi, hak individu dan sosial adalah berkait rapat dengan harapan yang dapat manusia realisasikan dalam kehidupannya setelah mati.” (Muhammad Asad, 1980, h. xxxviii)

Manhaj Akli

Tafsirnya digarap dari pengaruh mazhab akliyah yang didengungkan al-Afghani dan Abduh, serta dari kekuatan teologis Islam dan idealisme sejarah, falsafah, teori hukum dan masalah, usul dan hadith, *asbab al-nuzul*, riwayat Israiliyyat, dan pemikiran teologis dengan komentar dan rujukan yang ekstensif dari teks-teks klasik dan moden, seumpama tafsir *al-Tabari*, sampai Abduh. Ia terkesan oleh mazhab dan fahaman Afghani, Abduh dan Rida yang pengaruh intelektualnya mengesani hampir seluruh aliran dan gerakan Islam di dunia moden. Kesan ideologi dan fahaman moden Abduh ini diungkapkan dalam nota kakinya pada pengantar tafsirnya tentang keterpengaruhannya terhadap idealisme dan pendekatan akliyah yang dipelopornya: “Pembaca akanapati banyak rujukan yang dibuat daripada pandangan Muḥammad ‘Abduh (1849–1905) di nota kaki. Pengaruh beliau dalam dunia moden Islam tidak mampu untuk dijelaskan sepenuhnya. Cukup untuk dinyatakan bahawa setiap aliran pemikiran Islam yang tumbuh di zaman moden adalah berakar daripada pengaruh yang bercambah daripada tradisi pemikiran dan idealisme beliau, secara langsung atau tidak. Tafsiran al-Qur’ān yang direncana dan dirintis beliau telah terjejas dengan kewafatannya pada tahun 1905; dan diteruskan (namun sayangnya tidak dapat disempurnakan sepenuhnya) oleh murid beliau Rashid Rida berjudul *Tafsir al-Manār*, dan telah dimanfaatkan sepenuhnya oleh saya. Lihat juga Rashid Rida, *Tarikh al-Ustadh al-Imam ash-Shaykh Muḥammad ‘Abduh* (Kaherah 1350–1367 H.), sebuah biografi ulung tentang Imam Muḥammad ‘Abduh yang pernah diterbitkan, dan juga C.C. Adams, *Islam and Modernism in Egypt* (London 1933).” (Muhammad Asad, 1980, h. xlii).

Faham Alegoris

Corak hermeneutika yang membentuk pendekatannya yang khas adalah berasaskan tekanannya bahawa ungkapan kitab suci diarahkan kepada pemikiran dan justeru mesti dapat ditanggapi sama ada secara harfiah maupun alegori. Menurut teks kitab suci cuma mampu ditanggapi sekiranya ia dihadam dengan pandangan yang keseluruhan, sebagai suatu paduan yang menyatu, tidak selaku himpunan undang-undang akhlak, cerita atau peraturan yang tercerai. Ia menekankan bahawa kitab suci harus dibaca sebagaimana “ia sepatutnya dibaca” dan ia menjadi, “tafsirnya yang terbaik”. Sesuai dengan firmanNya dalam surah *al-Qiyamah*, “Oleh itu manakala Kami membacanya, ikutilah perkataannya [dengan seluruh fikiranmu] dan kemudian, perhatikanlah, ke atas Kamilah untuk menjelaskan maknanya” (75: 18-19). Prinsip asas tafsir yang digariskannya menekankan dua asas yang fundamental. Manhaj ini bersandarkan kesedaran yang segenap suruhan dan perintah yakni titipan moral al-Qur’ān mesti dilihat bersekali selaku satu penggambaran ajaran moral yang seluruh frasa dan pengungkapannya berhubung kait dengan frasa dan pengungkapannya yang lain, seluruhnya saling menerangkan dan menyokong. Alhasil, maksud hakikinya Cuma mampu ditanggapi sekiranya seseorang menghubungkan segenap pengujarannya pada yang disebut di halaman lain dan berusaha mengurai pandangannya dalam sentiasa mengadakan penunjukan ke kata lain, mengaitkan hal khusus kepada umum, hal furu’ dalam usul. Manakala

prinsip ini dipatuhi secara istiqamah, kita insaf yang kitab suci ialah – sebagai dilontarkan Abduh – “tafsirnya yang terbaik”.

Selanjutnya, pernyataan kitab suci tidak boleh dipandang menerusi bingkai “sejarah” yang melulu. Prinsip asasnya bermakna kondisi sejarah yang dipaparkan tidak boleh difahamkan dari segi harfiah yang menunjuk gambaran hakiki, sebaliknya hanya pelukisan mengenai kondisi kemanusiaan. Di mana perhatian terhadap latar sejarahnya tidak memalingkan dari maksud pokok ayat dan perkaitannya kepada mesej keseluruhan dari al-Qur’ān. Bentuk naratif al-Qur’ān ini tidak terlepas dari implikasi hubungannya dengan prinsip moral yang dibawakan al-Qur’ān.

Dalam hubungan ini, penafsiran tentang naratifnya, harus disokong oleh pengetahuan moden yang memungkinkannya difahami oleh masyarakat dalam abad ini. Ini ditekankan berasaskan fahaman nrasionalitas Islam dan akliahnya terhadap agama, yang selaras dengan metodologi Abduh dalam merumuskan prinsip iktikad berlandaskan kekuatan logis dan akal. Dalam ungkapan Abduh: “Al-Qur’ān mengarahkan kita menerapkan prosedur yang rasional dan penelitian intelektual dalam manifestasi cakerawala ini, sejauh yang mungkin, dalam segala butirannya, agar ia dapat membawa pada keyakinan dalam perkara yang ia tuntuni” dan bahawa: “Agama harus dianggap sebagai teman terintim kepada sains, yang merangsang dan menggerakkan manusia untuk menyelongkar rahsia kewujudan, menyuruhnya untuk mengiktiraf hakikat kebenaran yang tersingkap, dan menjadikannya tempat rujukan dalam kehidupan dan perilaku moralnya.” (Muhammad Abduh, 1965) Abduh membayangkan fikiran dan wahyu tidak pernah berselisih kerana keduanya menjadi sumber pemahaman agama yang aktif dalam entitinya yang tersendiri.

Paham hermeunetik Asad menemukan pemaknaan teks yang koheren di mana penceritaannya tidak harus difahami secara harfiah kerana tujuannya ialah menunjukkan intisari dari pesan moral dan etika al-Qur’ān yang digariskan dalam ajarannya. Di mana perintah dan ekspresinya membawa semangat dan kesan alegori dan metafor, dan pemahaman akliah yang tidak dimaksudkan secara zahir, kerana setiap ayatnya diarahkan terhadap penalaran dan justeru mesti sanggup ditangkap dek “kaum yang berfikir”. Dengan menolak kebarangkaliannya selaku kiasan, simbol atau tamsilan, seseorang hakikatnya telah menyalahi ruh dari maksud asli Tuhan.

Keseluruhan komentarnya merupakan usaha untuk menzahirkan intisari dan ruh dari al-Qur’ān yang lebih membawa fungsi metaforis dan simbolik. Di mana kebanyakan peraturan dan prinsip al-Qur’ān jelas menetapkan nilai yang universal dan transenden yang menggariskan asas dalam perhubungan dan kehidupan manusia, yang tidak terikat dengan masa dan keadaan, untuk disesuaikan oleh setiap generasi. Pandangan akliahnya mendorong kepada penalaran dan daya ijtihad, doktrin yang diungkapkan beliau: “Berkirlah – dan akalmu akan memandumu kepada iman”, ketimbang mempercayakan kita, sebagaimana sesetengah kepercayaan selainnya buat, “dapatkan iman – dan melalui iman engkau akan mencapai kefahaman tentang kebenaran.”

Asad menzahirkan ketinggian “akal” melalui huraianya pada firman: “Dan Dia mengajarkan kepada Adam nama setiap benda”. (Al-Baqarah ayat tiga puluh satu) “Pengetahuan tentang setiap nama menunjukkan di sini daya pemaknaan logik manusia dan justeru, suatu (bentuk) pemikiran konsepsual.” (Muhammad Asad 2021, h. 63).

Faham Kontekstual

Kupasannya memperlihatkan manhaj dan paham kontekstual dan pentafsiran yang kritis yang mengarap perbincangan moral dan tuntas

mempertahankan hujah dan prinsip hukum dan pandangan syarak yang inklusif dan mendasar: "Islam harus dikemukakan tanpa sebarang fanatisme. Tanpa sebarang penekanan hanya kita yang menempuh jalan petunjuk dan kalangan yang lain tersasar. Kesederhanaan dalam semua bentuk adalah tuntutan basic dalam Islam." Beliau menggariskan pemahaman agama yang sederhana dengan pentakwilan dan hujah akliah yang mengesankan yang dirumuskan dari pandangan mazhab yang rajih, yang telah melantarkan asas yang penting dalam mengembangkan prinsip rasional dan membawakan pemahaman yang ideal terhadap aspirasi dan prinsip kebebasan yang dirumuskan dari pandangan dasar al-Qur'an dan keterangan para mufassir dan fuqaha. Ia menggariskan fahaman dan perspektif Islam yang rasional dengan pertimbangan tuntas yang cuba menjawab keperluan zaman yang realistik: "Setiap zaman menuntut pendekatan yang baru terhadap kitab suci kerana sebab yang sederhana dimana kitab suci diwahyukan bagi setiap waktu. Adalah menjadi tanggungjawab seseorang buat menggali pengertiannya terdalam buat mengembangkan ilmu serta pengalaman seseorang. Wahyu menginginkan kekuatan nalar anda terus menerus bergerak aktif, berusaha menghampiri titipan Tuhan dimana Ia pun menunjukan wahyu itu ke atas golongan yang memikirkan." (Muhammad Asad 1980).

Asas intelektual yang dirumuskannya mengilhamkan kesedaran yang memungkinkan kebangkitan fahaman rasional Islam yang bermakna dalam tradisi akliahnya, sebagai diungkapkan dalam tafsirnya: "semua pernyataan kitab suci diarahkan kepada nalar dan justeru harus dapat ditangkap" dan "The spirit of the Qur'an could not be correctly understood if we read it merely in the light of later ideological developments, losing sight of its original purport and meaning. In actual fact we are bent to become intellectual prisoners of others who were themselves prisoners of the past and had little to contribute to the resurgence of Islam in the modern world. (semangat al-Qur'an tidak mampu ditanggapi keseluruhannya jikalau seseorang menilikinya cuma dalam bingkai pertumbuhan kepercayaan selepasnya, terbebas daripada memperhatikan maksud dan pengertiannya yang semula. Hakikatnya ia telah tertawan dan menjadi peniru intelektual terhadap sekalian lain yang turut terikat oleh penalaran lampau dan kecil sekali yang sanggup dikerahkan buat kebangunan agama di abad baru). (Muhammad Asad, 2021, h. 1827)

Asad menyinggung kepada aspirasi Islam yang menekankan "ya kepada tindakan, tidak kepada kepasifan. ya kepada kehidupan dan tidak kepada pertapaan." Pada lembaran tafsirnya, ia menemukan keinsafan-ketuhanan yang mendalam tanpa membatasi dan memisahkan badan dan jiwa, maupun kepercayaan atau fikiran, tetapi menjalinkan perhubungan yang selaras pada kehendak kejiwaan dan tuntutan kemasyarakatan. "jelaslah kepada saya bahawa kejatuhan umat Islam bukanlah disebabkan sebarang kelemahan dalam Islam sebaliknya justru lantaran kegagalan mereka sendiri untuk mengamalkannya...bukannya Muslim yang menjadikan Islam agung; Islamlah yang membuatkan Muslim agung. Tetapi sebaik agama mereka menjadi adat kebiasaan dan berhenti dari menjadi program kehidupan, untuk diikuti secara sedar, dorongan kreatif yang mendasari peradaban mereka pudar dan perlahan-lahan memberi laluan kepada kelembapan, kemandulan dan kereputan budaya." (Muhammad Asad, 1985)

Tafsirnya menjawab banyak kemusykilan terkait dengan masalah teologi khususnya seputar isu takdir, doktrin pembatalan (*an-nasikh wal-mansukh*), sama ada kitab suci terikat pada batas masa ataupun tidak, konon pembenturan antara pernyataan kitab suci dengan penemuan sains moden dan isu-isu kritikal yang lain. Sepanjang penafsirannya, karyanya menghuraikan persoalan yang kompleks di dalam pikiran moden, dan membawa pemahaman yang koheren

mengikut landas dan prinsip Muhammad Abduh. Ini terpancar dengan jelas dalam kupasannya yang meyakinkan yang menunjukkan Islam berupaya merangka suatu sistem yang mengimbangi antara keimanan dan kemodenan. Bertolak dari ajaran pembaharuan dan rasionalisme Abduh lah, dengan penekanannya terhadap akal (*'aql*) dan keadilan Tuhan (*'adl*), yang menzahirkan seakan kemampuan untuk melacak dan melantarkan faham teologi Islam yang dinamik yang berupaya menangani cabaran kemodenan. Upaya yang signifikan ini telah dicerakinkan dalam tulisannya, yang menekankan bahawa sementara sebahagian aspek dari agama kekal tidak berubah khususnya yang menyangkut soal ibadat (*'ibadah*) dan *'aqidah* (kepercayaan) atau yang dikenal sebagai *ath-thawabit* (yang tetap), namun isu tentang tatakelola dan pemerintahan harus ditangani dengan fikiran manusia kerana ia terkandung pada kawasan "*al-mutaghayyirat*" (yang bertukar).

Gagasan yang dicanangkan oleh Abduh adalah pembaharuan dan atas "tafsiran baru" terhadap syariat Islam mengikut kehendak *maslahah* dan persamaan masyarakat di mana keutamaan harus diberikan pada keadilan sekiranya wujud pertentangan antara "teks" (*nas*) dan *maslahah*, di mana setiap urusan yang menjamin keadilan harus dipertahankan, mempercayainya selari dengan tujuan syari'ah dan diabsahkan oleh hukum. 'Abduh berpegang bahawa kebebasan ijtihad dapat mengembangkan ruang lingkup pengetahuan lantaran kebanyakan bidang *mu'amalat* dan kebajikan insan dapat diperjelas lebih mendalam melalui kesanggupan akliah.

Ini bertitik tolak dari prinsip fihiyyah yang diperkenalkannya "*inna al-'ibrata bi al-maqasid wa al-ma'ani la bi al-faz wa al-mabani*" – perkiraan mesti diletakkan pada maksud dan pengertian, tidaklah pada kata-kata dan lafaz yang lahiriah. Alhasil, 'Abduh membantah doktrin harfiyah dan paham tekstual yang tidak mengacu pada nalar. Beliau menjustifikasi penyandarannya pada daya pemikiran berasaskan firmanNya yang bermaksud: "Dan berjuanglah di jalan Tuhanmu dengan sedaya upaya untukNya: Dialah yang telah memilihmu [untuk membawa risalahNya], dan tidak menjadikan beban bagimu dalam [sesuatu yang berkait dengan] agama" (Al-Hajj 22:78).

Aspirasi reform yang ditegakkan oleh Abduh inilah yang dikupas dengan jelas oleh Asad menerusi penghuraian pernyataan kitab suci, dan yang menjadi "*raison d'être*" perjuangannya menggembling asas-asas intelektual Islam, mengingat perkembangan dan perubahan dunia yang berterusan, dan selaras dengan semangat reformasi dan perubahan, terhadap keperluan untuk melihat kali kedua kerangka kitab suci dan lembaran turath Islam yang lain.

Terjemahan dan tafsiran intelektualnya ke atas al-Qur'ān membawa aspirasi hukum dan sejarah yang dominan, dan sorotan etika, iktikad, tamadun dan moral yang meluas, dan pemahaman terhadap ruh dan semangat hakiki dari wahyu dalam menjawab persoalan keperluan hidup sekarang, berasaskan keyakinan pada prinsip kesederhanaan dalam tradisi moralnya yang kreatif. "Dalam Islam," tegas Asad, "objektif yang pertama dan terpenting adalah kemajuan moral umat manusia: dan, kerana itu, pertimbangan etika mengatasi pertimbangan yang bersifat utilitarian." (Muhammad Asad 2009) Kupasan Asad dalam bukunya "*Islam at the Crossroads*" mempunyai kesan yang sama yang menjawab persoalan tentang pertembungan ideologi dan kebudayaan Barat dengan Islam dalam konteks sejarahnya yang menzahirkan semangat humanisme dan rasionalisme, dalam penafsiran dan pemahaman kontekstualnya dan kepada kebangkitan budaya, dan keunggulan tradisi akliah dan pencerahan.

4. Kesimpulan

Dalam memahami pandangan dan penafsiran etika-hukum dan sejarah yang dibawakan dalam *The Message of the Qur'an* ia menggagaskan pandangan dunia yang progresif yang membawakan pemahaman yang signifikan dan bermakna terhadap ayat-ayat al-Qur'an. Interpretasi sosialnya ini telah memberikan asas yang penting dalam mengupas aspek kemasyarakatan dan landasan moral dan sosio-historisnya yang penting dalam merealisasikan visi dan cita-cita sosial yang diilhamkannya. Cara penafsirannya menarik kepada nilai dan premis asasnya yang membentuk prinsip akhlak, budaya, dan etika al-Qur'an yang mendasar. Ia mencorakkan pemahaman yang signifikan terhadap pandangan moden Islam dan ketetapan moral dan sosialnya dan implikasi rasional dan kontekstualnya dalam penafsiran. Pemahaman ini digariskannya secara sistemik dan metodologis dalam tafsirnya yang membawakan aspirasi moden tentang nilai dan ajaran etika-hukum Islam yang fundamental dan pengaruhnya yang mendasar terhadap pemahaman teks yang universal dan relevansinya dengan konteks dan aspirasi masyarakat Muslim moden. Kesan dari fahaman yang kreatif ini dapat dilihat dari ketenaran tafsirnya di mana *The Message of the Qur'an* telah dipakai oleh ratusan institusi dan universiti di seluruh dunia dan dimanfaatkan oleh para peminat tafsir di berbagai tempat yang terilham oleh aspirasi dan pandangan moral yang diilhamkannya.

Daftar Pustaka

- Asad, M. (1954). *The Road to Mecca*. London: The Book Foundation.
- Asad, M. (1980). *The Message of the Qur'an*. Gibraltar: Dar al-Andalus.
- Asad, M. (1985). *Jalan ke Makkah*. Fuad Hashem (tr.). Bandung: Mizan.
- Asad, M. (2009). *Islam at the Crossroads*. Petaling Jaya: IBT.
- Asad, M. (2021). *Risalah al-Qur'an*. Kuala Lumpur & Jakarta: Islamic Renaissance Front & Maarif Institute.
- Abduh, M. (1965). *Risalah Tauhid*. K.H. Firdaus A.N (tr.). Jakarta: Bulan Bintang.
- Asror, Z. (2019). *Ayat-Ayat Politik: Studi Penafsiran Muhammad Asad (1900-1990)*. Ciputat, Tangerang Selatan: Yayasan Pengkajian Hadits el-Bukhori.
- Chaghati, M. I. (2006). *Muhammad Asad: Europe's Gift to Islam*. Truth Society & Sang-e-Meel Publ.
- Chande, A. (2004). Symbolism and allegory in the Qur'an: Muhammad Asad's modernist translation. *Islam and Christian-Muslim Relations*, 15 (1), 79-89.
- Kurdi, A. J. (2021, 12 February). "Mengulas The Message of the Qur'an, Sebuah Karya Terjemah Sekaligus Tafsir." Diakses pada 12 Feb 2021 <https://tafsiralquran.id/mengulas-the-message-of-the-quran-sebuah-karya-terjemah-dan-tafsir/>
- Safitri, L. Chirzin, M. (2019). The Message of the Qur'an karya Muhammad Asad: kajian metodologi terjemah dan tafsir. *Maghza: Jurnal Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir* 4 (2): 177-192.
- Rifai, M. (2018). *Metode Interpretasi Hukum Muhammad Asad*. Yogyakarta: Deepublish.
- Sahinovic, R. (2017). *Muhammad Asad: Tumac Kur'ana za Zapad*. Sarajevo: Center for Advanced Studies.